

Programmaboekje

Juni 2007

Jeetjinst duister licht

KAMERKOOR VOCOZA
o.l.v. IRA SPAULDING

Licht & duister

LICHT

Lux Arumque – *Eric Whitacre (2001)*
Words of the Sun – *Zhou Long (2002)*
This Little Light of Mine – *traditional negro spiritual arr. by Moses Hogan*

Lux Aeterna – *Morton Lauridsen (1997)*
I. Introitus
II. In Te, Domine Speravi
III. O Nata Lux
IV. Veni, Sancte Spiritus
V. Agnus Dei – Lux Aeterna

pauze

DUISTER

Éjszaka (Night) – *György Ligeti (1955)*
Crucifixus – *Antonio Lotti (1647-1740)*

Twelfth Night – *Samuel Barber (1969, Opus 42, no 1)*
Sleep – *Eric Whitacre (2002)*

Abendlied – *Josef Rheinberger (1839-1901; Opus 69, No. 3)*
Die Nacht – *Franz Schubert (D983/4)*

“Suite” de Lorca – *Einojuhani Rautavaara (1973)*
I. Canción de Jinete
II. El Grito
III. La Luna Asoma
IV. Malagueña

N.B: onze vaste dirigent Ira Spaulding is vanwege omstandigheden in de familie-sfeer verhinderd om de directie van deze concerten op zich te nemen. We hebben Antoine Oomen (musicus, componist) bereid gevonden hem te vervangen.

U wordt vriendelijk verzocht uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen

Licht in de duisternis?

Zoals altijd vindt u in dit programmaboekje de teksten van de koorwerken die door Vocoza gezongen worden, voorzien van een Nederlandse vertaling. Deze 'service van de zaak' (die overigens niet alleen bij de concerten van Vocoza een goed gebruik is) wordt, naar we mogen aannemen, door het publiek gewaardeerd. Want die vertalingen - let op, want nu wordt er een open deur ingetrapt - verhelderen, of werpen licht op, de inhoud, de betekenis, van het origineel.

Toch mag hier wel een enkele kanttekening worden geplaatst. Componisten laten zich dikwijls inspireren door poëzie, en dat is ook in het huidige programma het geval geweest. Vóór de pauze zijn er nog weinig problemen - maar ja, dat gedeelte wordt dan ook niet voor niets aangeduid met 'licht'. Bij *Woorden van de Zon* kan het misschien eventjes lastig zijn om te bedenken wie de ik-figuur nu precies is - maar die vraag wordt snel beantwoord door een tweede blik op de titel.

Pas ná de pauze (het kan bijna geen toeval zijn dat dat tweede gedeelte als motto 'duister' heeft meegekregen) komt de poëzieminnde muzikliefhebber dan wel de muzikminnende poëziefhebber in moeilijkheden. Aanvankelijk gaat het nog. Het lied *Nacht* van Ligeti is op zich duidelijk genoeg. Hooguit kan men zich afvragen of de vertaling niet erg veel woorden nodig heeft: vijf verschillende Hongaarse woorden tegen twaalf Nederlandse (waarbij het woord en nog niet eens is meegeteld). De oorzaak hiervan ligt in het feit dat voor de Nederlandse vertaling een Engelse vertaling uit het Hongaars gebruikt is, en die Engelse vertaler was blijkbaar nogal breedsprakig.

Twelfth night oogt al wat raadselachtiger; het wordt echter al snel begrijpelijker wanneer men beseft dat met de twaalfde nacht van de titel de nacht voorafgaand aan 5 januari bedoeld wordt, het feest van Driekoningen, de Openbaring. Toch blijft 'as the blood snaps

like a wire' een merkwaardige mededeling, waarvan ik (de vertalingen zijn van de hand van ondergetekende) me afvraag of ik hem wel helemaal begrijp, zeg maar snap.

De teksten van *Sleep*, *Abendlied* en *Die Nacht* leveren geen bijzondere problemen op, maar dan komt het: de vier laatste liederen van het programma, in 1973 door Einojuhani Rautavaara gecomponeerd op teksten van Federico García Lorca (1899-1936). Het is fascinerende, opwindend-moderne en door een onmiskenbaar zuidelijk timbre gekenmerkte muziek, die nieuwsgierig maakt naar de inhoud van de tekst. Welnu, dat ik van het Spaans niets begreep, zij mij vergeven: die taal maakt geen deel uit van mijn repertoire. Dat ik de Duitse vertaling, die als bron gefungeerd heeft voor de Nederlandse vertaling, ook niet begreep, is al wat bedenkelijker. Maar dat ik ook van mijn eigen Nederlandse vertaling, ook nu nog, niets begrijp, ja, dat geeft toch wel een beetje te denken.

Nu zijn er bij die gedichten van Lorca qua helder- dan wel duisterheid, ook voor mij, toch ook verschillen. Het eerste lied mag nog een wonder van doorzichtigheid heten vergeleken bij het tweede, dat zijn geheimen iets gemakkelijker prijsgeeft dan het derde, dat op zijn beurt weer wat eenvoudiger te doorgronden is dan het vierde, waar mijns inziens geen touw meer aan vast te knopen is. Zou het, om een voorbeeld te noemen, voor het begrip van het *Lied uit Malaga* ook maar iets hebben uitgemaakt als ik niet 'de koortsachtige balsem het kustgebied' had geschreven maar 'de koortsachtige balsem van het kunstgebied'? Ik denk van niet, maar het mooie is nu juist dat het voor de appreciatie van de muziek helemaal niets uitmaakt wát er nu precies wordt gezongen. Het gaat bij Vocoza zoals altijd om de kwaliteit van de zang. Maar let u vooral ook op onze voortreffelijke articulatie!

Pieter Nieuwint

WEKEN EN WEEKENDS

Buitenkunst organiseert projecten op het gebied van dans, theater, muziek, literatuur en beeldende kunst.

Op deze projecten begeleiden professionele kunstenaars, theatermakers, muzikanten, dansers en schrijvers programma's voor deelnemers van verschillende leeftijden. Ook speciale masterclasses voor meer gevorderde zangers en zangeressen.

VRAAG DE FOLDER AAN

Telefoon: 020-6381978

e-mail: admi@buitenkunst.nl

website: www.buitenkunst.nl

THEATER - DANS - BEELDENE KUNST - MUZIEK
BUITENKUNST

Word vriend(in) van Kamerkoor Vocoza

Kijkt u met enige jaloezie naar de mensen op de voorste rij, die een gereserveerde plek hebben bij de concerten van Kamerkoor Vocoza? Goede kans dat u dan nog geen donateur van Vocoza bent. Terwijl het zo eenvoudig is: stort 30 euro of meer op giro 505 72 19 t.n.v. Vocoza in Amsterdam, en wees ook verzekerd van een goede plek, naast de korting die u op de toegangskaarten krijgt.

Antoine Oomen

is musicus en componist. Hij vervangt Ira Spaulding, die helaas vanwege persoonlijke omstandigheden niet in staat is om deze concerten te dirigeren.

Ira Spaulding

studeerde bij Robert Simpson aan het Westminster Choir College in Princeton New Jersey en aan de Eastern Kentucky University. Hij heeft in de VS talloze recitals gegeven, zang, koördirectie en muziek-literatuur gedoceerd aan verschillende colleges en een grote verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd.

In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie heeft opgebouwd als solist, koördirigent en docent. Sindsdien is hij, in het Concertgebouw en andere concertzalen in binnen- en buitenland, regelmatig te horen in onder meer de passies van Bach, requiems van Brahms, Fauré, Mozart en Verdi, de oratoria van Mendelssohn, maar ook in Gershwin's Porgy and Bess en de musicals Showboat en Oklahoma. Hij heeft recitals gegeven in verschillende steden over de hele wereld. In 2006 verzorgde Ira Spaulding Choral Master Classes voor het internationale gezelschap Feinarco in Italië. Op uitnodiging van de jubilerende dirigent Boris Tevlin heeft Ira Spaulding in januari 2007 voor het eerst in de Grote Zaal van het Conservatorium te Moskou het Moscow State Conservatory Choir gedirigeerd. In de zomer van 2007 zal hij weer les geven in Taiwan.

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van kamerkoor Vocoza. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt

Vocoza een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden. Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam.



Gerrie Meijers

studeerde orgel –bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop– en piano –bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks– aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij behaalde de diploma's Docerend en Uitvoerend Musicus (met onderscheiding). Zij heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster met een duidelijke voorkeur voor het vocale genre in de breedste zin van van het woord. Bij Tan Crone volgde zij cursussen liedbegeleiding. Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem, concerteert in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Zij won prijzen op de orgelconcoursen van Toulouse en Nijmegen. In 2002 ontving zij van de Société Académique Arts-Sciences-Lettres de zilveren medaille vanwege haar verdiensten voor de Franse muziek en werd zij pianiste bij het Bachkoor Holland.

Zwaar & Duitser

ZA 17 nov 2007 | 20.15 ZO 18 nov 2007 | 20.15
Remonstrantse Kerk Waalse Kerk
HAARLEM **AMSTERDAM**

In november 2007 een programma dat barst van diepgevoelde Weltschmerz, liefde en levens van zigeuners. Duitse Romantiek op zijn allerbest.

Reger: drie delen uit 8 geistliche Gesänge für gemischten Choir op.138
Bruckner: motetten
Wolf: drie delen uit 6 geistliche Lieder nach Gedichten von Joseph von Eichendorff
Brahms: motet Warum ist das Licht gegeben? Op.74, no.1
Brahms: Quartetten op. 64
Schumann: Zigeunerleben op.29, no.3
Brahms: Neue Liebeslieder op.65



Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza is een semi-professioneel kamerkoor dat bestaat uit 22 geschoolde amateur-zangers. Onder de bezielende leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven in de regio Amsterdam / Haarlem verworven. Vocoza brengt gemiddeld twee eigen concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen.

Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over Vocoza. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormt een speerpunt in de programmering.

Vocoza brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Recente hoogtepunten in dat opzicht waren Händels *Messiah* in 2001 en een lovend ontvangen *Johannes Passie* in kleine bezetting. In mei 2006 sloot Kamerkoor Vocoza haar 25-jarig jubileum af

met de uitvoering van de *Krönungsmesse* van Mozart, het *Te Deum* van Haydn en de *Missa Solemnis* van Beethoven. Vocoza schrikt overigens ook niet terug voor de grote werken in het moderne repertoire. Een uitgebreid historisch overzicht inclusief recensies vindt u op: www.vocoza.nl/historie

Sopranen: Henny Brouwer, Maud Brugmans, Christine de Kam, Diète Sybesma, Anna Tómasdóttir en Lianne Verhaar. **Alten:** Loes Aartsen, Olga Hasenack, Joke Scholten, Geerte de Vos, Renée Weder en Jo Els van der Woude. **Tenoren:** Jelle Broer, Lukas de Jong, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint en Hein Walter. **Bassen:** Bram Bos, Patrick Charbonneau, Philip Ledeboer, Ton Tegelaar en Endre Timár.

Nieuwe leden:
**Vocoza heeft nog-
plaats voor een
tenor. Zang- en koor-
ervaring is vereist.**
Meer informatie:
072 5203474

Kamerkoor Vocoza, Gravenweg 78
1823 AR Alkmaar. 072 5203474
info@vocoza.nl; www.vocoza.nl

Licht & duister

Lux aurumque

Eric Whitacre (2001, geb. 1970)

Lux
calida gravisque,
pura velut aurum,
et canunt angeli molliter
modo natum.

*Tekst: Edward Esch, in het Latijn vertaald door
Charles Anthony Silvestri*

Licht,
warm en zwaar
puur als goud
en de engelen zingen zacht
voor het nieuwgeboren kind

Words of the Sun

Zhou Long (2002)

Ah, open your windows,
ah, open your doors,
ah, quickly, let me come in,
come into your little rooms.

I come with a sprig of golden flowers,
I come with a fragrance from the grove,
I come with light and warmth,,
I come with dew all over.

Raise your head quickly from the pillow,
get up, raise your head quickly from the pillow,
open your eyes hidden by your eyelash,
to let your eyes see I am coming.

Let your hearts be like little wooden houses,
To open the windows, closed for so long,
let me bring you flowers and fragrance,
let me bring you light, warmth, and dew,
to sprinkle all space of your hearts.

Tekst: Ai Qing

This Little Light of Mine

Traditional spiritual, arranged by Moses Hogan

This little light of mine,
I'm gonna let it shine.
All through the night,
I'm gonna let it shine.
My God gave it to me,
I'm gonna let it shine.
In my home let it shine,
All over the world, let it shine.

Woorden van de Zon

Ach, open je vensters,
ach, open je deuren,
ach, snel, laat me binnen,
laat me binnen in jullie kleine kamers.

Ik kom met een twijg gouden bloemen,
ik kom met de geur van het bosje,
ik kom met licht en warmte,
ik kom met dauw overdekt.

Hef snel je hoofd van je kussen,
sta op, hef snel je hoofd van je kussen,
open je door je wimpers verborgen ogen,
om je ogen te laten zien dat ik kom.

Laat jullie harten zijn als houten huisjes,
om de zo lang gesloten ramen te openen,
laat me je bloemen en geur brengen,
laat me je licht, warmte en dauw brengen,
om alle plekken van jullie harten te besprenkelen.

Dit Lichtje van mij
ik zal het laten schijnen.
De hele nacht door
zal ik het laten schijnen.
Mijn God heeft het mij gegeven,
ik zal het laten schijnen.
Laat het schijnen in mijn huis,
laat het schijnen over de hele wereld.

Lux Aeterna

Morten Lauridsen (1997)

I. Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis,
Te decet hymnus Deus in Zion,
et tibi redetur votum
in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

II. In Te, Domine, Speravi

Tu ad liberandum suscepturas hominem
non horruisti Virginis uterum.
Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna coelorum.

Exortum est in tenebris lumen rectis.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos
quemadmodum speravimus in te.
In te Domine, speravi:
non confundar in aeternum.

III. O Nata Lux

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi
dignare clemens supplicum
laudes preces que sumere.
Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis.

Nos membra confer effici,
tui beati corporis.

IV. Veni, Sancte Spiritus

Veni, Sancte Spiritus
Et emitte coelitus
Lucis tuae radium.
Veni, pater pauperum,
Veni, dator munerum,
Veni, lumen cordium

Consolator optime,
Dulcis hospes animae,
Dulce refrigerium.

Eeuwig licht

Schenk hen de eeuwige rust, o Heer:
en moge het eeuwige licht op hen schijnen.
Lof komt u toe, o God, in Zion,
en aan u worden geloften opgedragen
in Jeruzalem:
hoor mijn gebed,
tot u zal alle vlees komen.
Schenk hen de eeuwige rust, o Heer:
en moge het eeuwige licht op hen schijnen.

Gij, die om de mens verlossing te brengen,
geen vrees hebt gehad voor de schoot van de
Maagd. Gij, die de prikkel van de dood hebt
overwonnen en voor de gelovigen
het hemels Rijk hebt geopend.

Voor de rechtvaardigen ontsprong een licht in de
duisternis. Erbarm u over ons, o Heer,
erbarm u over ons.
laat uw erbarmen, Heer, over ons geschieden
want we hebben onze hoop op u gevestigd.
O Heer, op u heb ik mijn hoop gevestigd:
wil mij nimmer beschamen.

O, uit licht geboren licht,
Jezus, redder van de wereld,
Vervaardig u de lof en de gebeden
van uw smekelingen te aanvaarden.
Die eens u hebt verwaardigd met het vlees
bedekt te worden voor diegenen die verloren
waren.
Sta ons toe, ledematen te worden
van uw zalig lichaam.

Kom, heilige geest
en zend uw lichtstraal
uit de hemel.
Kom, vader van de armen,
kom, gever van giften,
Kom, licht van de harten.

Allerbeste Vertrouster,
Zoete gast van de ziel,
Zoete verfrissing,

In labore requies,
In aestu temperies,
In fletu solatium

O lux beatissima,
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.
Sine tuo numine,
nihil est in homine,
Nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,
Riga quod est aridum,
Sana quod est saucium.
Flecte quod est rigidum,
Fove quod est frigidum,
Rege quod est devium

Da tuis fidelibus,
In te confidentibus,
Sacrum septenarium.
Da virtutis meritum,
Da salutis exitum,
Da perenne gaudium.

V. Agnus Dei - Lux Aeterna

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi
dona eis requiem sempiternam.

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum:
quia pius es.

Requiem aeternum dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Alleluia. Amen.

Bij arbeid zijt Gij rust,
Bij hitte zijt Gij verkoeling,
Bij verdriet zijt Gij troost.

O allergezegendst licht,
Vul bij al uw gelovigen
het diepst van hun hart.
Zonder uw majesteit
is er niets in de mens,
is niets onschadelijk.

Maak schoon wat vuil is,
maak vochtig wat droog is,
genees wat gewond is.
Maak soepel wat star is,
Verwarm wat koud is,
wijs wat verdwaalt de juiste weg.

Vergun aan uw gelovigen,
hun die op u vrouwen,
uw zeventvoudige geschenken.
Schenk de beloning van de deugd,
schenk de bevrijding van de verlossing,
schenk eeuwigdurende vreugde.

Lam Gods
dat wegneemt de zonden der wereld,
geef hun rust.

Lam Gods
dat wegneemt de zonden der wereld,
geef hun rust.

Lam Gods
dat wegneemt de zonden der wereld,
geef hun de eeuwige rust.

Moge eeuwig licht op hen schijnen, o Heer:
voor eeuwig en altijd in het gezelschap van uw
heiligen: want Gij zijt genadig.

Schenk hun de eeuwige rust, o Heer,
en laat het eeuwige licht op hen schijnen.

Alleluja. Amen.

_____ pauze _____

Éjszaka

György Ligeti (1955)

Rengeteg tövis
csönd!

Én csöndem,
szívem dobogása...

Rengeteg csönd!
Éjszaka.

Tekst naar een gedicht van Weöres Sándor

Crucifixus etiam pro nobis

Antonio Lotti (1647-1740)

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est

Tekst ontleend aan Credo van Nicea

Twelfth Night

Samuel Barber (1969, Opus 42, no 1)

No night could be darker than this night,
no cold so cold,
as the blood snaps like a wire
and the heart's sap stills,
and the year seems defeated.
O never again, it seems,
can green things run,
or sky birds fly,
or the grass exhale its humming breath,
powdered with pimpinels,
from this dark lung of winter.

Yet here are lessons from the final mile
Of pilgrim kings; the mile still left
when all have reached their tether's end:
That mile where the Child lies hid.

Nacht

Oneindige wildernis,
Ontzettend veel stekels,
Geheimzinnige wouden

Eindeloze doornige jungle,
Ontzettend veel stekels,
Geheimzinnige wouden

Oneindige wildernis,
Oneindige wildernis,
Oneindige wildernis

Doodstil!
Grenzenloos stil!

In mijn stilte bonst mijn hart..

Doodstil!
In de nacht.

Hij is voor ons gekruisigd
onder Pontius Pilatus,
heeft geleden en is begraven.

Twaalfde nacht

Geen nacht kan donkerder zijn dan deze nacht,
geen kou zo koud,
terwijl het bloed het begeeft als een draad die
knap en het sap van het hart stolt,
en het jaar verslagen lijkt.
O nooit weer, lijkt het,
kan iets groens opschieten,
of in het uitspansel vogels vliegen,
of het gras zijn zoemende,
met guichelkruid gepoederde, adem uitademen,
uit deze donkere long van de winter.

Maar er zijn lessen uit de laatste mijl
van pelgrim-koningen; de mijl die er nog steeds is
als zij allemaal aan het eind van hun Latijn zijn:
de mijl waar het Kind verborgen ligt.

For see, beneath the hand,
the earth already warms and glows;
for men with shepherd's eyes
there are signs in the dark,
the turning stars, the lamb's returning time.
For see,
Out of this utter death He's born again,
His birth our Saviour;
from terror's equinox he climbs and grows,
Drawing his finger's light across our blood;
the sun of heaven, and the Son of God.

Tekst: Laurie Lee

Sleep

Eric Whitacre (2002)

The evening hangs beneath the moon,
a silver thread on darkened dune.
With closing eyes and resting head
I know that sleep is coming soon.

Upon my pillow, safe in bed,
a thousand pictures fill my head,
I cannot sleep, my mind's a flight;
and yet my limbs seem made of lead.

If there are noises in the night,
a frightening shadow, flickering light;
Then I surrender unto sleep,
where clouds of dream give second sight.

What dreams may come,
both dark and deep,
of flying wings and soaring leap
As I surrender unto sleep.

Tekst: Charles Antony Silvestri

Want zie, onder zijn hand
wordt de aarde al warmer en gloeit;
voor mannen met de ogen van een herder
zijn er tekens in het donker,
de draaiende sterren, de weerkerende tijd van het
lam. Want zie,
uit deze volstreekte dood wordt Hij weer geboren,
Zijn geboorte onze Redder;
uit de equinox van de verschrikking klimt hij en
groeit hij, terwijl hij zijn vingers licht over ons
bloed laat gaan;
de zon van de hemel, de zoon van God.

Slaap

De avond hangt onder de maan,
een zilveren draad op het verduisterde duin.
Met ogen die zich sluiten en een hoofd dat rust
weet ik dat de slaap spoedig zal komen.

Op mijn kussen, veilig in bed,
vullen duizend beelden mijn hoofd,
ik kan niet slapen, mijn hoofd is op hol;
en desondanks lijken mijn ledematen van lood.

Als er geluiden zijn in de nacht,
een angstwekkende schaduw, een flakkerend
licht, dan geef ik me over aan de slaap,
waar wolken van dromen een tweede gezicht
verschaffen.

Wat voor dromen kunnen komen,
zowel donker als diep,
van vliegende vleugels en reuzensprong,
terwijl ik me overgeef aan de slaap.

Abendlied

*Josef Rheinberger (1839-1901; Opus 69, (Drei
Geistliche Gesänge) No. 3)*

Bleib bei uns, denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget,

Tekst: Lukas 24:29

Die Nacht

Franz Schubert (D983/4)

Wie schön bist du
freundliche Stille himmlische Ruh
Sehet, wie die klaren Sterne
wandeln in des Himmels Auen
und auf uns herniederschauen
schweigend, schweigend aus der blauen Ferne.

Wie schön bist du
freundliche Stille himmlische Ruh
Schweigend naht des Lenzes Milde
sich der Erde weichem Schosse
kränzt den Silberquell mit Moose
und mit Blumen die Gefilde
und mit Blumen die Gefilde.

Tekst: Friedrich Adolf Krummacher

*Wilt u deze prachtige muziek,
op cd nog eens na luisteren??*

Bestel nu de prachtige choral works van

ERIC WHITACRE
bij Klassika Z, en ontvang bij

vertoon van dit boekje 10% korting!!

*Bestellen doet u telefonisch,
via internet, of gewoon in de winkel!*

Klassika Z

Kruisstraat 31 023-5326158
2011 PW Haarlem www.klassikaz.nl

Avondlied

Blijf bij ons, want de avond komt,
en de dag is ten einde gekomen.

De nacht

Wat ben je mooi,
Vriendelijke stilte, hemelse rust!
Zie toch hoe de heldere sterren
in de hemelse landauwen voortschrijden
en op ons neerkijken
zwijgend, zwijgend uit de blauwe verte!

Wat ben je mooi,
Vriendelijke stilte, hemelse rust!
Zwijgend nadert de mildheid van de lente
de tere schoot van de aarde,
omkranst de zilveren bron met mos,
en met bloemen het veld
en met bloemen het veld.

“Suite” de Lorca

Einojuhani Rautavaara (1973)

1. Canción de jinete

Córdoba, lejana y sola.
Jaca negra, luna grande
yaceitunas en mi alforja.

Aunque sepalos caminos
yo nuvca llegaré a Córdoba.
Por el llano, por el viento,
jaca negra, luna roja.

La muerta me está mirando
desde las torres de Córdoba
¡Ay qué camino tan largo!
¡Ay mi jaca valerosa!

¡Ay qué la muerte me espera
antes de llegar a Córdoba.
Córdoba, lejana y sola.

2. El grito

La elipse de un grito va de monte a monte.
Desde los olivos será un arco iris negro
sobre la noche azul.

¡Ay!

Como un arco de viola
el grito ha hecho vibrar
largas cuerdas del viento.

¡Ay!

(Las gentes de las cuevas
asoman sus velones.)

¡Ay!

1. Ruiterlied

Cordoba, ver en eenzaam,
zwarte merrie, grote maan,
en olijven in mijn knapzak.

Ook als ik de weg weet
zal ik nooi in Cordoba aankomen.
Door de vlakke, door de wind,
zwarte merrie, rode maan.

De dood ziet mij aan
vanaf de torens van Cordoba.
Ach, wat een verre weg!
Ach, mijn dappere merrie!

Ach, de dood wacht op mij,
voor ik in Cordoba aankom.
Cordoba, ver en eenzaam.

2. De kreet

De ellips van een kreet gaat van berg naar berg.
Vanaf de olijfbomen zal er een zwarte regenboog
staan over de blauwe nacht.

Ach!

Zoals de boog van een altviool
heeft de kreet de lange snaren van de wind
tot vibreren gebracht.

Ach!

(De mensen uit de holen
plaatsen hun lichten buiten.)

Ach!

3. La luna asoma

Cuando sale la luna
se pierden las campanas
y aparecen
las sendas impenetrables.

Cuando sale la luna
el mar cubre la tierra
y el corazón se siente
isla en el infinito.

Nadie come naranjas
bajo la luna llena.
Espreciso comer
fruta verde y helada.

Cuando sale la luna
de cien rostros iguales
la moneda de plata
solloza en el bolsillo.

4. Malagueña

La muerte
entra y sale
de la taberna.

Pasan caballos negros
y gente siniestra
por lo hondos caminos
de la guitarra.

Y hay un olor a sal
y a sangre de hembra,
en los nardos febriles
de la marina.

La muerte
entra y sale,
y sale
y entra
la muerte
de la taberna.

Teksten: Federico García Lorca

3. De maan verschijnt

Als de maan tevoorschijn komt,
sterft het klokgelui weg
en verschijnen
de ondoordringbare paden.

Als de maan tevoorschijn komt,
bedekt de zee het land
en het hart voelt zich
als een eiland in het oneindige.

Niemand eet sinaasappels
onder de volle maan.
Men moet groen
en bevroren fruit eten.

Als de maan tevoorschijn komt,
zucht van honderd gelijke gezichten
de zilveren munt
in de geldbuidel.

4. Lied uit Malaga

De dood komt binnen
en vertrekt weer
uit de taveerne.

Zwarte paarden trekken voorbij
en duistere gestalten
door de diepten
van de gitaar.

En er is een geur van zout
en het bloed van vrouwen
in de koortsachtige balsem
van het kustgebied.

De dood komt binnen
en vertrekt weer
naar buiten
en naar binnen
de dood
uit de taveerne.



***“Nooit heb ik The Pied Piper hi-filuidsprekers
vergeleken met andere boxen...
Wél met m'n concertvleugel!”***



The Pied Piper hi-filuidsprekers worden al meer dan een kwart eeuw ambachtelijk gebouwd door Gerbrand van Veen in zijn atelier aan de Koudenhorn 76 te Haarlem. Door rechtstreekse levering aan de eindgebruiker kost deze fantastische luidspreker veel minder dan de meeste mensen denken... The Pied Piper is al leverbaar voor € 990,00 per stuk!

Kom vrijblijvend langs in het atelier waar u kunt zien waar de boxen gebouwd worden, én u ze uitvoerig kunt beluisteren in de sfeervolle huiskamershowroom. Neem vooral cd's mee waarvan u denkt dat u ze goed kent...

Maandag en dinsdag's gesloten, elke zondagmiddag open!

**THE
PiedPIPER**

Kenners weten ze te vinden

Voor documentatie: **The Pied Piper B.V.**
Koudenhorn 76, 2011 JE Haarlem, 023 5512151
www.thepiedpiper.nl

Aftersales Radio Stiphout B.V.